

**В.М. Меженський,**  
доктор сільськогосподарських  
наук,  
Національний університет  
біоресурсів і природокористування  
України

УДК 001.4 (477): 582.688.3: 634.73

## До питання упорядкування українських назв рослин. Повідомлення 1. Назви видів роду *Vaccinium* L.

Розглянуто номенклатуру роду *Vaccinium*, застосування назв аборигенних й інтродукованих видів та найменування плодкових культур, що утворені на основі цих видів. Запропоновано перейти до бінарної системи назв видів роду *Vaccinium* у широкому сенсі на основі української родової назви лохина, що найбільш відповідає принципам добору родових назв.

### Ключові слова:

сорт люпину, Програма, дослідження сортів люпину, методика, стандарт, польова експертиза, напрям використання люпину.

**Вступ.** Рід *Vaccinium* L. триби *Vaccinieae* підродини *Vaccinioideae* Arnott родини *Ericaceae* Juss. порядку *Ericales* Bercht. & J.Presl. налічує в 30 секціях 450 видів [1, 2]. Деякі види роду *Vaccinium* мають значення як плодів й лікарські рослини. У природній флорі України трапляється 4 (6) види цього роду, який вітчизняні ботаніки традиційно поділяють на 2–3 окремих роди [3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]. З використанням видів, які походять з Північної Америки, створено численний сортимент і розвинуто промислово культуру світового значення. Плодові сорти американської лохини та американської журавлини мають комерційне значення, їх культивують у багатьох країнах світу. Останнім часом вони набули поширення й в Україні, але невирішеною проблемою є плутанина в назвах місцевих й інтродукованих видів.

**Мета роботи** полягає у розгляді існуючих назв видів роду *Vaccinium* s.l., що мають економічне значення, й упоряд-

куванні їх на основі сучасної систематики та визначенні назв плодкових культур, які створені на основі цих видів.

**Результати.** Кожен народ має власну систему назв рослин, яка складалася під час взаємодії людей з рослинним світом. Українці застосовують декілька десятків назв для позначення представників роду *Vaccinium* [11, 12], зокрема афіна, борина, брусниця, буяхи, гоґодзи, журавлина, камениця, квасниця, лохина, пияки, чорниця тощо.

Важливу роль у розробці української наукової ботанічної номенклатури відіграв "Словник ботанічної номенклатури" [13], виданий в 1928 р. У ньому види роду *Vaccinium* отримали назви: *V. myrtillus* L. – черниця, *V. oxycoccus* L. – журавина, *V. uliginosum* L. – лохина, *V. vitis-idaea* L. – брусниця. У даному випадку, укладачі поступилися принципом бінарності перед принципом народності, надавши перевагу народним однослівним назвам. Ці назви від-

повідали номенклатурі роду, котрої дотримувалися тогочасні ботаніки [14].

У подальшому вітчизняні ботаніки погодилися з поділом роду *Vaccinium* на два: власне рід *Vaccinium* (Брусниця. Чорниця. Буяхи) та рід *Oxycoccus* Adans. (Журавлина) [4]. До першого роду належать *V. myrtillus* – чорниця, *V. uliginosum* – буяхи, лохина, *V. vitis-idaea* – брусниця, до другого – *O. quadripetalus* Gilib. – журавлина чотирпелюсткова, *O. microcarpus* Turcz. ex Rupr. – журавлина дрібноплідна. Північноамериканські види *V. corymbosum* L. та *V. pennsylvanicum* Lam. найменовано, відповідно, *буяхами високорослими* та *буяхами низькорослими*, тобто надано перевагу назві буяхи перед лохиною.

Коли рід *Rhodococcum* (Rupr.) Avror. (Брусниця) було виокремлено з роду *Vaccinium*, для *Rh. vitis-idaea* (L.) Avror. залишили колишню назву – брусниця [3]. Замінили *O. quadripetalus* на пріоритетну назву *O. palustris* Pers. – **журавлина болотна** та

До питання упорядкування українських назв рослин.  
Повідомлення 1. Назви видів роду *Vaccinium* L.

виправили українську назву *O. microcarpus* на журавлину дрібноплоду. Назву родини залишили як Брусничні, хоча вона не утворена від назви типового роду, як це зазвичай робиться.

У номенклатурному переліку судинних рослин України [10] родину Vaccinaceae S.F.Gray включено до складу родини Ericaceae, брусницю повернуто до роду *Vaccinium*. Для природної флори України наведено *O. microcarpus*, *O. palustris*, *V. myrtillus*, *V. uliginosum*, *V. vitis-idaea* та *V. gaultherioides* Bigelow, яку вважають подібною до *V. uliginosum*. У чотиримовному словнику назв рослин [15] *V. vitis-idaea* та види *Oxycoccus* традиційно названі брусницею та журавлиною. Назву чорниці (у множині!), окрім *V. myrtillus* і *V. scoparium* (sect. *Myrtillus*), мають *V. canadense*, *V. corymbosum*, *V. pallidum* (sect. *Cyanococcus*) та *V. stamineum* (sect. *Polycodium*). Натомість буярами названі не тільки *V. uliginosum* (sect. *Vaccinium*), а й споріднені з чорницею *V. ovalifolium*, *V. parvifolium* (sect. *Myrtillus*).

Автори "Тримовного словника..." [6] спробували привести українські назви до якомога більшої відповідності до авторської латини. При цьому вони вважали за потрібне відійти у можливій мірі від народних назв. Види роду *Oxycoccus*, що в перекладі з латини дослівно значить Кислоплідниця, найменували: *O. microcarpus* – журавлина дрібноплода, *O. palustris* – журавлина болотяна. Види роду *Vaccinium* звели до загальної родової назви Чорниця: *V. gaultherioides* – чорниця гаультерієподібна, *V. myrtillus* – чорниця миртова, *V. uliginosum* – чорниця (буяхи, лохина) сира,

*V. vitis-idaea* – чорниця (брусниця) повзуча та її підвид *V. vitis-idaea* subsp. *minor* – чорниця повзуча підвид менша.

Уніфікування українських назв й перехід до повної бінарності, здійснені авторами вищезгаданого словника, можна вважати кроком уперед, хоча те, як це зроблено не є бездоганним. Зокрема переклади *uliginosum* = сира\*, *vitis-idaea* = повзуча не можна вважати вдалим. На нашу думку, кращими варіантами є *uliginosum* = багнова, або драговинна, *vitis-idaea* (дослівно виноград, виноградова лоза або витка, сланка чи повзуча рослина з гори Іда) = виноградова, або сланка, так як епітет *повзучий* застосовують для поширеного в назвах рослин латинського видового епітета *repens*. Дискусійним є вибір назви чорниця, як єдиної для усіх видів роду *Vaccinium*, тим паче що типом роду є найпоширеніший *V. uliginosum*, а не *V. myrtillus* [16]. До речі, відомий ботанік О.Л. Луна [17], описуючи у словнику-довіднику найважливіші рослини флори України, наводить статтю про лохину (буяхи), не згадуючи про чорницю взагалі.

Вибір назви роду є стрижневою проблемою формування національної номенклатури [11]. Він ґрунтується на трьох принципах, визначених німецьким ботаніком Й. Пляннером. По-перше, для іменування роду слід вживати найпоширенішу національну назву; по-друге, якщо таких назв декілька, то серед них треба обрати ту, яка добре відповідала б усім (чи більшості) видам даного роду; по-третє, якщо й такої назви не знайдеться, то серед різних фітонімів, відомих серед пред-

ставників цього роду, треба вибрати якийсь нейтральний, не особливо семантично яскравий.

На думку Ю. Кобіва [11], із такої схеми можливі винятки, наприклад чорниця звичайна, брусниця і лохина не потребують спільної назви. Він вважає, що для загально-відомих видів *V. myrtillus*, *V. vitis-idaea*, *V. uliginosum* замість бінарних назв варто зберегти однослівні народні назви, хоча для роду *Vaccinium* надає перевагу назві Чорниця, наводячи Буяхи та Борина як другорядні синоніми. Для чорниці звичайної (*V. myrtillus*) вказано синонімічні назви афіна, борівка чорниця, черниця, чірниця, чорниця, чорниця, яфинник та ще 49 народних назв. Для *V. uliginosum* рекомендовано назви буяхи і лохина. Синонімічними є борина лозянка, борівка глухуня, глухуня, лозянка, лохуня та ще 37 народних назв. Брусниця (*V. vitis-idaea*) має синонімічні назви борина властива, борина звичайна, борівка брусниця, брусниця червона та ще 68 народних назв. Українською родовою назвою *Oxycoccus* є журавлина. Малопоширена *O. microcarpus* має тільки одну рекомендовану назву – ж. дрібноплода, *O. palustris* – дві рівнозначні: ж. болотяна і ж. звичайна. Синонімічними назвами *O. palustris* є борина журавина, журавина, журавлина болотна, журавлина чотирипелюсткова та ще 12 народних назв.

У російськомовних ботанічних працях кінця XIX сторіччя застосовували однослівні назви видів роду *Vaccinium*: *V. myrtillus* – "черника", *V. uliginosum* – "голубика"\*, *V. vitis-idaea* – "брус-

\* для *Gnaphalium uliginosum* наводиться переклад видового епітету як «вологий»

До питання упорядкування українських назв рослин.  
Повідомлення 1. Назви видів роду *Vaccinium* L.

ника", *V. oxycoccus* – "клюква" [14]. Російські назви "черника", "брусника" практично співпадають з українськими, а "голубика" і "клюква" є відповідниками назв "буяхи, лохина" і "журавлина". У "Флорі СРСР" [8] до роду *Vaccinium* ("Черника") віднесено: *V. myrtillus* – "черника", *V. uliginosum* – "голубика, гоноболь", *V. vitis-idaea* – "брусника", *V. praestans* Lamb. – "красника", *V. arctostaphylos* L. – "черничник кавказский, кавказская черника", *V. hirtum* Thunb. – "черничник волосистый", *V. ovalifolium* Smith – "черничник овальнолистий". Як видно з переліку, російські видові назви не співвіднесені з родовою назвою. В одних випадках вони є однослівними, причому для *V. uliginosum* наведено дві рівноправні назви, в інших родова назва має чомусь форму "черничник", що відмінна від зазначеної родової назви "черника", яка співпадає з видовою назвою *V. myrtillus*.

За іншою капітальною працею [9] рід *Vaccinium* ("Черника") містить 5 видів, що у дикому стані трапляються на території Росії, в т.ч. *V. myrtillus* – "черника", *V. uliginosum* – "голубика", *V. vitis-idaea* – "брусника", *V. praestans* – "красника", *V. arctostaphylos* – "черника кавказская". Бінарна назва із застосуванням родової назви "черника" надана лише *V. arctostaphylos* та інтродукованій з Північної Америки *V. corymbosum* – "черника щитковоя". Виокремлений рід *Rhodococcum* (Rupr.) Avror. ("Брусника") складається з *Rh. vitis-idaea* – "брусники обыкновенной" та *Rh. minus* (Lodd.) Avror. "брусники мел-

кой". Представники спорідненого роду *Oxycoccus* Adans. ("Клюква") мають російські бінарні назви. Це дикорослі *O. quadripetalus* Gilib. – "клюква четырехлепестная", *O. microcarpus* Turcz. ex Rupr. – "клюква мелкоплодная" та інтродукована з Північної Америки *O. macrocarpus*\*\* (Aiton) Pers. – "клюква крупноплодная".

У сучасних працях російських ботаніків рід *Rhodococcum* повернуто до складу роду *Vaccinium* [5, 18], а сам рід отримав нову назву "Вакциниум". Тому видові назви узгоджено з родовою: *V. myrtillus* – "вакциниум обыкновенный, или черника обыкновенная", *V. uliginosum* – "вакциниум болотный, или голубика", *V. arctostaphylos* – "вакциниум кавказский, или черничник кавказский", *V. hirtum* – "вакциниум волосистый, или черничник волосистый", *V. axillare* Nakai – "вакциниум пазушный, или черника пазушная", *V. ovalifolium* – "вакциниум овальнолистый, или черника овальнолистая" [19]. Як синоніми до них наведено традиційні однослівні назви та назви з родовими назвами "черника" або "черничник".

В іншій ботанічній роботі [18] за родиною Vaccinaceae збережено назву "Брусничные", а рід *Vaccinium* ("Вакциниум") має синонімічні назви "Черника, голубика, красника". Для одних видів наведено нові російські назви зі збереженням синонімічних старих однослівних назв: *V. myrtillus* – "вакциниум обыкновенный, черника", *V. uliginosum* – "вакциниум болотный, голубика", *V. vitis-idaea* – "вакциниум

обыкновенный, брусника", *V. praestans* – "вакциниум выдающийся, красника". Інші види роду, що трапляються в Росії мають бінарні російські назви.

Плодівники з самого початку для позначення *V. corymbosum* застосували назву "голубика высокая" [7], причому етимологія російської назви збігається зі значенням англійської назви "blueberry". Інші американські види та *V. uliginosum* також названі "голубиками". Назва "черника" співвідноситься лише з *V. myrtillus* та *V. arctostaphylos*.

У російському перекладі однієї з глав колективної монографії "Advances in Fruit Breeding" [20], присвяченій селекційному вдосконаленню видів роду *Vaccinium* як плододових культур назві "голубика" надано безсумнівної переваги. Її застосовано до представників чотирьох внутрішньородових груп роду *Vaccinium* за тогочасною класифікацією, а саме *V. uliginosum*, *V. occidentale* A.Gray ("голубику"), *V. ovatum* Pursh (каліфорнійська "голубика"), *Herpothamnus* (сланка "голубика"), *Syanococcus* (справжні, або гронові "голубику"). Чорницями названо представників двох груп: *Euvaccinium* ("черники") і *Polycodium* ("черника тычиночная"). "Голубики", що вирощуються для отримання товарної продукції, належать до трьох головних груп. Першу складають чагарничкові "голубики": *V. myrtilloides* Michx. – канадська, або оксамитоліста "голубика" і *V. angustifolium* Aiton – звичайна чагарничкова "голубика". Другу групу складають висококущові "голубики":

\* Тут й далі, цитуючи російськомовні публікації, ми користуємося цією російською назвою, українським відповідником якої є дві назви «буяхи» й «лохина».

\*\* Правильно *O. macrocarpon*

До питання упорядкування українських назв рослин.  
Повідомлення 1. Назви видів роду *Vaccinium* L.

*V. corymbosum* і *V. australe*, третю – *V. ashei* – "голубика" *Ewi* ("кроляче око"), яка є складним міжвидовим гібридом.

Для позначення цих рослин застосовують слово "голубика", як родову назву та назву культури [21, 22], причому садівники чітко розрізняють культури, відносячи до "голубики" – *V. angustifolium*, *V. australe*, *V. corymbosum*, *V. myrtilloides*, *V. uliginosu* тощо, до чорниці – *V. myrtillus*, *V. hirtum*, *V. ovalifolium* й низку інших видів, до брусниці – *V. vitis-idaea*, до журавлини – *V. oxycoccus*, *V. microcarpum*, *V. macrocarpon*, *V. erythrocarpus* й *V. hagerupii* [21]. Видовою назвою *V. corymbosum* є "голубика щиткова", або останнім часом "вакциниум щиткової".

В Україні процес найменування виявився напрочуд складним, коли з поширенням іноземних сортів, створених на основі *V. corymbosum* та інших північноамериканських видів, виникла потреба дати культурі взагалі та видам зокрема українських назв. Хоча в українській ботанічній літературі *V. corymbosum* вперше отримала назву *буяхи високорослі* [4], автор сучасної праці [23], присвяченій вирощуванню її в культурі, вжив назву іншого виду, а саме *V. myrtillus* – *чорниця*, що призвело до непорозуміння. До Державного реєстру сортів рослин придатних для поширення в Україні сорти *V. corymbosum*, названої *чорницею щитковою* (*seedy dewberry*, *great whortberry*\*) було вперше занесено в 2008 році [24]. У наступному виданні реєстру [25] ці ж самі сорти віднесли вже до *V. myrtillus*, якій надали українських назв – *чорниця щиткова* (*лохина високоросла*). Пізніше

їм повернули латинську видову назву *V. corymbosum*, але з українським і англійським відповідниками іншого виду – *чорниця* (*bilberry*). У наступних рядках цього ж видання реєстру наведено нові сорти цієї ж культури, що зареєстровані у 2012 р. Вони позначені вже як належні до *V. corymbosum* – *лохини високорослої* (*blueberry*). Сорти, які зареєстровано в 2013 р., віднесено до *V. myrtilloides* – чорниці канадської (*Canada blueberry*) [26]. Подібна плутанина призводить до того, що одні й ті ж автори [27, 28, 29] в наукових статтях, опублікованих упродовж одного року по чергово іменують *V. corymbosum* лохиною, буяхами та чорницею. У деяких наукових працях замість української назви цієї рослини вжито російську назву "голубика" [30]. Нову культуру в україномовних публікаціях іменують чорницею та лохиною або буяхами, додаючи інколи уточнюючі прикметники *американська*, *великоплода*, *високоросла* тощо.

Вважаємо за доцільне встановити єдину уніфіковану українську назву для всіх видів роду *Vaccinium* на основі принципів, які сформульовано Пляннером. Не варто наслідувати приклад російської номенклатури та вводити родову назву у формі *Вакциній* за наявності власних назв слов'янського походження. Назва *Чорниця* суперечить другому принципу Пляннера, бо не відповідає багатьом іншим видам роду, особливо з червоними плодами, бо експресивно вказує на чорне забарвлення плодів й соку. Чорницею українці звать також *Rubus caesius* L. [11, 12]. Крім того типом роду замість чорниці (*V. myrtillus*)

встановлено саме *V. uliginosum*, яка має дві наукові українські назви. З них назва *Лохина* відповідає більшості принципів Пляннера, бо підходить до інших видів роду й є нейтральнішим фітонімом, ніж *Буяхи*. Назва належить до жіночого роду, який за прадавньою традицією застосовують для позначення рослин, що мають їстівні плоди та добре вписується в українську систему назв рослин, маючи суфікс *-ина*, подібно іншим рослинам, зокрема ягідним (малина, калина, смородина, шипшина).

Для найменування плодів культур придатні традиційні назви – чорниця, лохина, брусниця, журавлина, які можна поширити на систематично споріднені види плодів рослин. На жаль, більшість таксонів роду *Vaccinium* ще не охоплена філогенетичними дослідженнями, тому не відомо чи можна поширити назву чорниця не тільки на представників інших таксономічних груп, окрім секцій *Myrtillus*, *Macropelma* і *Hemimyrtillus*, як вказано в табл. 1. Або навпроти переглянути склад цих секцій, які є парафілетичними [31]. За потреби можна ввести уточнюючі назви, наприклад, *V. arctostaphylos* відповідає назва кавказька чорниця, видам секції *Macropelma* – гавайська чорниця, або огело. Для секції *Suaucoccus* придатна назва американська лохина, для сортів, що походять від *V. corymbosum*. – високоросла лохина, від *V. myrtilloides* – канадська лохина тощо. Тобто, рослини можуть мати загальну або уточнюючу назву, якщо представники окремих секцій чи найважливіших видів мають виразні особливі риси.

\* Correctly *great whortleberry*

ЕКСПЕРТИЗА СОРТІВ РОСЛИН

До питання упорядкування українських назв рослин.  
Повідомлення 1. Назви видів роду *Vaccinium* L.

В табл. 1 наведено назви й синоніміку найбільш відомих видів з 14 секцій роду *Vaccinium* s.l. згідно з даними [2, 16, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37].

Перші сорти лохини *V. angustifolium* 'Rassel', *V. corymbosum* 'Brooks', *V. formosum* 'Rubel', *V. angustifolium* × *V. formosum* 'Cabot', 'Pionier', 'Katharine' мали одно- та двовидове походження, тоді як більшість сучасних

сортів, як правило, несуть гени принаймні трьох вихідних видів. Їх відносять до *V. corymbosum* hort., яка, звісно, не ідентична з *V. corymbosum* L. Для позначення гібридів *V. angustifolium* × *V. corymbosum* × *V. formosum* запропоновано колективну назву *V. ×covilleianum* Butkus & Pliszka – лохина Ковіллова [38].

**Висновки.** Найоптимальнішою українською назвою для

роду *Vaccinium* та для сортів, що походять від *V. corymbosum* й інших споріднених північно-американських видів є лохина. Назву чорниця допустимо застосовувати для позначення *V. myrtillus* та споріднених з нею видів. При введенні в культуру нових видів важливо визначитися з їхніми садівничими назвами і не сплутувати види та видові назви.

Таблиця 1

Назви ягідних культур та деяких видів роду *Vaccinium* s.l.

Видова назва			Українська назва культури
латинська	українська	англійська	
<b>Subgenus <i>Vaccinium</i></b>			лохина ( в т.ч. американська лохина, канадська лохина, високоросла лохина тощо)
<b>Sect. <i>Vaccinium</i></b>			
<i>V. uliginosum</i> L. ( <i>V. gaultherioides</i> Bigelow, <i>V. occidentale</i> A.Gray)	л. багнова чи л. драговинна, або лохина	bog bilberry	
<b>Sect. <i>Cyanococcus</i></b>			
<i>V. angustifolium</i> Aiton ( <i>V. brittonii</i> Porter ex E.P.Bicknell, <i>V. lamarckii</i> Camp, <i>V. pennsylvanicum</i> Lam.)	л. вузьколиста	lowbush blueberry	
<i>V. boreale</i> I.V.Hall & Aalders	л. північна	northern blueberry	
<i>V. caesariense</i> Mack.	л. цезарева	new jersey blueberry	
<i>V. carolinianum</i> Ashe	л. каролінська		
<i>V. corymbosum</i> L. ( <i>V. atlanticum</i> E.P.Bicknell, <i>V. constablaei</i> A.Gray)	л. щиткова	highbush blueberry, great whortleberry	
<i>V. darrowii</i> Camp	л. Дарроу	darrow's (or evergreen) blueberry	
<i>V. dobbini</i> Burnham	л. Доббіна	dobbin's huckleberry	
<i>V. elliotii</i> Champ.	л. Елліота	elliott's blueberry	
<i>V. formosum</i> Andrews ( <i>V. australe</i> Small)	л. красива	southern blueberry	
<i>V. fuscatum</i> Aiton ( <i>V. arkansanum</i> Ashe, <i>V. atrococcum</i> (A.Gray) A.Heller)	л. бурувата	black highbush blueberry	
<i>V. hirsutum</i> Buckley	л. жорстковолосиста	hairy (-fruited) blueberry	
<i>V. ×marianum</i> P. Watson	л. приморська		
<i>V. myrtilloides</i> Michx. ( <i>V. canadense</i> Kalm ex Richardson)	л. миртоподібна	canadian (or sour-top) blueberry, velvetleaf huckleberry	
<i>V. pallidum</i> Aiton ( <i>V. altomontanum</i> Ashe, <i>V. vacillans</i> Kalm ex Torr.)	л. бліда	dryland (blue ridge, hillside) blueberry	
<i>V. simulatum</i> Small	л. подібна	upland highbush blueberry	
<i>V. tenellum</i> Aiton	л. ніжнувата	small black (or small cluster) blueberry	
<i>V. virgatum</i> Aiton ( <i>V. amoenum</i> Aiton, <i>V. ashei</i> J.M.Reade)	л. прутова	smallflower (or rabbit-eye) blueberry	
<b>Sect. <i>Batodendron</i></b>			
<i>V. arboreum</i> Marshall	л. деревна	farkleberry, sparkleberry	
<b>Sect. <i>Herpothamnus</i></b>			
<i>V. crassifolium</i> Andrews	л. товстолиста	creeping blueberry	

ЕКСПЕРТИЗА СОРТІВ РОСЛИН

До питання упорядкування українських назв рослин.  
Повідомлення 1. Назви видів роду *Vaccinium* L.

Продовження табл. 1

Видова назва			Українська назва культури
латинська	українська	англійська	
<b>Sect. Polycodium</b>			
<i>V. stamineum</i> L.	л. тичинкова	deerberry	
<b>Sect. Bracteata</b>			
<i>V. bracteatum</i> Thunb. ( <i>V. buergeri</i> Miq., <i>V. malaccense</i> Wight)	л. приквіткова	sea bilberry	
<b>Sect. Pyxothamnus</b>			
<i>V. floribundum</i> Kunth ( <i>V. mortinia</i> Benth.)	л. рясна	mortiño	
<i>V. meridionale</i> Sw.	л. полуденна		
<i>V. ovatum</i> Pursh	л. яйцеподібна	california (or evergreen, shot, blackwinter) huckleberry	
<b>Sect. Myrtilus</b>			чорниця (в т.ч. гавайська чорниця, кавказька чорниця тощо)
<i>V. caespitosum</i> Michx. ( <i>V. geminiflorum</i> Kunth)	л. дернова	dwarf (or mexican) blueberry, dwarf bilberry	
<i>V. deliciosum</i> Piper ( <i>V. coccineum</i> Piper)	л. ніжна	cascade bilberry, blue huckleberry	
<i>V. membranaceum</i> Douglas ex Torr. ( <i>V. globulare</i> Rydb.)	л. перетинчаста	mountain bilberry, thinleaf huckleberry,	
<i>V. myrtilus</i> L. ( <i>V. yatabei</i> Makino)	л. миртова, або чорниця	common bilberry, whortleberry	
<i>V. ovalifolium</i> Sm. ( <i>V. alaskaense</i> Howell, <i>V. axillare</i> Nakai, <i>V. chamissonis</i> Bong.)	л. овальнолиста	oval-leaf (or alaska) blueberry	
<i>V. parvifolium</i> Sm.	л. дрібнолиста	red huckleberry, red bilberry	
<i>V. scoparium</i> Leiberg ex Coville	л. віникова	grouse whortleberry, red alpine blueberry	
<b>Sect. Macropelma</b>			
<i>V. calycinum</i> Sm. ( <i>V. meyenianum</i> Klotzsch)	л. чашечкова	'ōhelo kau lā'au	
<i>V. dentatum</i> Sm.	л. зубчаста	'ōhelo	
<i>V. reticulatum</i> Sm. ( <i>V. peleanum</i> Skottsb.)	л. сітчаста	'ōhelo 'ai	
<b>Sect. Hemimyrtillus</b>			
<i>V. arctostaphylos</i> L.	л. китицева		
<i>V. cylindraceum</i> Sm.	л. циліндрична		
<i>V. hirtum</i> Thunb. ( <i>V. koreanum</i> Nakai, <i>V. usunoki</i> Nakai)	л. шорстка		
<i>V. padifolium</i> Sm. ( <i>V. maderense</i> Link)	л. черемхолиста		
<i>V. smallii</i> A.Gray	л. Смола		
<b>Sect. Praestantia</b>			красніка
<i>V. praestans</i> Lamb.	л. відмінна	krasnika	
<b>Sect. Vitis-idaea</b>			брусниця
<i>V. vitis-idaea</i> L.	л. виноградова чи л. сланка, або брусниця	ling(on)berry, red whortleberry, cowberry, foxberry	
<b>Subgenus Oxycoccus</b>			журавлина
<b>Sect. Oxycoccus</b>			
<i>V. macrocarpon</i> Aiton	л. великоплода	american ( or large) cranberry	
<i>V. oxycoccus</i> L. ( <i>O. hagerupii</i> Å.Löve & D.Löve, <i>O. microcarpus</i> Turcz. ex Rupr., <i>O. oxycoccus</i> (L.) MacMill., <i>O. palustris</i> Pers., <i>O. quadripetalus</i> Gilib., <i>V. hagerupii</i> (Å.Löve & D.Löve) Ahokas, <i>V. microcarpum</i> (Turcz. ex Rupr.) Schmalh., <i>V. palustre</i> Salisb.)	л. кислоплода, або журавлина	common ( or small) cranberry	
<b>Sect. Oxycocoides</b>			
<i>V. erythrocarpum</i> Michx.	л. червоноплода	southern mountain cranberry	

## ВИКОРИСТАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Angiosperm Phylogeny Group. An update of the Angiosperm Phylogeny Group classification for the orders and families of flowering plants: APG III / B. Bremer [et al.] // Bot. J. Linn. Soc. – 2009. – Vol. 161, No. 2. – P. 105–121.
2. Vander Kloet, S. P. The genus *Vaccinium* in North America / S. P. Vander Kloet; Res. Branch, Agriculture Canada, Publ. 1828. – Ottawa: Minister of Supply and Services Canada, 1988. – 201 p.
3. Барбарич А.И. Семейство 76. Брусничные (Брусничні) – Vaccinaceae / А.И. Барбарич // Определитель высших растений Украины. – К.: Наук. думка, 1987. – С. 136–137.
4. Барбарич А.И. Родина СІХ. Брусничні – Vaccinaceae Lindl. / А.И. Барбарич // Флора УРСР. – К.: Вид-во АН УРСР, 1957. – Т. 8. – С. 59–73.
5. Виноградова В.М. Ericaceae Juss. – Вересковые / В.М. Виноградова // Флора европейской части СССР. – Л.: Наука, 1981. – Т. 5. – С. 40–52.
6. Зиман С.М. Тримвний словник назв судинних рослин флори України / С.М. Зиман, Я.П. Дідух, Д.М. Гродзинський, М.М. Федорончук, О.В. Булах. – К.: Фітосоціоцентр, 2008. – 319 с.
7. Розанова М.А. Брусничные / М.А. Розанова // Культурная флора СССР. – М.; Л.: Госсельхозиздат. – 1936. – Т. 1. – С. 240–276.
8. Род СХХІV. Брусничные – Vaccinaceae Lindl. // Флора СССР. – М.; Л.: Изд-во АН ССР, 1952. – Т. 18. – С. 93–104.
9. Соколов С.Я. Сем. 89. Брусничные – Vaccinaceae Lindl. / С.Я. Соколов, Н.В. Шипчинский // Деревья и кустарники СССР. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Т. 5. – С. 352–367.
10. Mosyakin S.L. Vascular plants of Ukraine. A nomenclatural checklist / S.L. Mosyakin, M.M. Fedoronchuk; M.G. Kholodny Inst. Bot. – Kyiv, 1999. – 345 p.
11. Кобів Ю. Словник українських наукових і народних назв судинних рослин. – К.: Наук. думка, 2004. – 800 с.
12. Смик Г.К. Корисні та рідкісні рослини України. Словник-довідник народних назв / Г.К. Смик. – К.: Укр. енциклопедія, 1991. – 412 с.
13. Словник ботанічної номенклатури (Проект). – К.: Держ. вид-во України, 1928. – 313 с.
14. Шмальгаузен И. Флора Средней и Южной России, Крыма и Северного Кавказа / И. Шмальгаузен. – К.: И.Н. Кушнерев и Ко, 1897. – Т. 2. – 752 с.
15. Гродзинський Д.М. Чотиримовний словник назв рослин (українсько-російсько-англійсько-латинський) / Д.М. Гродзинський. – К.: Фітоцентр, 2001. – 312 с.
16. *Vaccinium* Linnaeus // Index Nominum Genericorum / Inter. Assoc. Plant Taxonomy. – URL: <http://botany.si.edu/ing/INGsearch.cfm?searchword=-Vaccinium>.
17. Словник-довідник з ботаніки / П.М. Береговий [та ін.]; за ред. І.П. Білоконя, О.Л. Липи. – К.: Рад. школа, 1965. – 588 с.
18. Коропачинский И.Ю. Древесные растения Азиатской России / И.Ю. Коропачинский, Т.Н. Востовская. – Новосибирск: Изд-во СО РАН, филиал «Гео», 2002. – 707 с.
19. Алексеев Ю.Е. Деревья и кустарники. Энциклопедия природы России / Ю.Е. Алексеев, П.Ю. Жмылев, Е.А. Карпухина. – М.: АБФ, 1997. – 589 с.
20. Галетта Д.Дж. Голубика и клюква / Д.Дж. Галетта; пер. Г.Н. Мирошниченко // Селекция плодовых растений. – М.: Колос, 1981. – С. 215–274.
21. Витковский В.Л. Плодовые растения мира / В.Л. Витковский. – СПб; М.; Краснодар: Лань, 2003. – 591 с.
22. Рипа А.К. Клюква крупноплодная, голубика высокая, брусника / А.К. Рипа, В.Ф. Коломийцева, Б.А. Аудриня. – Рига: Зинатне, 1992. – 216 с.
23. Андрусів Б.М. Вирощуємо чорницю / Наук. тов-во ім. Шевченка – Львів, 2006. – 110 с.
24. Державний реєстр сортів придатних для поширення в Україні (витяг станом на 15.04.2009) / Держ. служба з охорони прав на сорти рослин. – К.: Алефа, 2009. – 242 с.
25. Державний реєстр сортів придатних для поширення в Україні (витяг станом на 15.04.2011) / Держ. служба з охорони прав на сорти рослин. – К.: Алефа, 2011. – 300 с.
26. Державний реєстр сортів придатних для поширення в Україні у 2013 р. (реєстр є чинним станом на 17.12.2013) / Держ. ветерин. та фітосаніт. служба України. – К., 2013. – URL: [http://vet.gov.ua/sites/default/files/-ReestrEU-2013-12-17\\_full.pdf](http://vet.gov.ua/sites/default/files/-ReestrEU-2013-12-17_full.pdf).
27. Гонтар В.Т. Урожайність та якість ягід буяхів за умов Лісостепу України / В.Т. Гонтар, В.О. Сіленко, С.В. Марченко // 36. наук. праць Вінниц. нац. аграр. ун-ту: сер. с.-г. наук. – 2013. – № 74, вип. 4. – С. 117–124.
28. Сіленко В.О. Якісні показники плодів лохини (буяхів) в умовах Києва / В.О. Сіленко, В.Т. Гонтар, Марченко С.В. // Наук. вісник Нац. ун-ту біоресурсів і природокористування України: сер. Агронімія. – 2013. – Вип. 183, ч.1. – С. 26–29.
29. Сіленко В.О. Якісні та товарні ознаки ягід чорниці щиткової (*Vaccinium corymbosum* L.) в умовах Київської обл. / В.О. Сіленко, С.В. Марченко // Сортовивчення та охорона прав на сорти рослин. – 2013. – № 4. – С. 40–43.
30. Пиж'янова А.А. Вплив сорту і типу пагона на укорінюваність зелених стеблових живців голубики високорослої (*Vaccinium corymbosum* L.) / А.А. Пиж'янова, А.Ф. Балабак // Сортовивчення та охорона прав на сорти рослин. – 2013. – № 2. – С. 42–45.
31. Powell E.A. Hawaiian blueberries and their relatives –

- A phylogenetic analysis of *Vaccinium* L. sections *Macropelma* (Klotzsch) Hooker f., *Myrtilus* Dumortier, and *Hemimyrtillus* Sleumer / E.A. Powell, K.A. Kron // *Syst. Bot.* – 2002. – Vol. 27. – P. 768–779.
32. Camp W.H. The North American blueberries with notes on other groups of *Vacciniaceae* // *Brittonia*. – 1945. – Vol. 5. – P. 203–275.
33. Classification for Kingdom Plantae Down to Genus *Vaccinium* L. / USDA, NRCS. – URL: <http://plants.usda.gov/java/ClassificationServlet?source=-display&classid=VACCI>.
34. Kron K.A. Phylogenetic relationships within the blueberry tribe (*Vaccinieae*, *Ericaceae*) based on sequence data from *MATK* and nuclear ribosomal ITS regions, with comments on the placement of *Satyria* / K.A. Kron, E.A. Powell, J.L. Luteyn // *Amer. J. Bot.* – 2002. – Vol. 89, No. 2. – P. 327–336.
35. Species in GRIN for genus *Vaccinium* / USDA, ARS, Nat. Genet. Resour. Program (GRIN). – URL: <http://www.ars-grin.gov/cgi-bin/npgs/html/-splist.pl?12610> (12.02.2014).
36. *Vaccinium* // URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Vaccinium> (last modified 05.01.2014)
37. Vander Kloet S. P. A subgeneric classification of the genus *Vaccinium* and the metamorphosis of *V. section Bracteata* Nakai: more terrestrial and less epiphytic in habit, more continental and less insular in distribution / S. P. Vander Kloet, T. A. Dickinson // *J. Plant Res.* – 2009. – Vol. 122. – P. 253–268.
38. Butkus, V. The highbush blueberry - a new cultivated species / V. Butkus, K. Pliszka // *Acta Hort. (ISHS)*. – 1993. – No. 346. – P. 81–86.

**Надійшла 19.03.14**